

- 113 **die küneginne** des geluste,
daz si in vil dicke kuste.
- - -
si sprach hin zim in allen vlîz:
"bon fiz, **scher fiz**, bêâfiz."
5 **Diu künegîn nam dô** sunder twâl
diu rôten velwelohten mâl;
ich meine ir **tütelînes grânselîn**,
daz schoup si im in sîn vlânselîn.
selbe was sîn amme,
10 diu in truoc in ir wamme.
an ir brüste si in zôch,
diu wîbes missewende vlôch.
si **dûhte, si hete** Gahmureten
wider an ir arm erbeten.
15 - - -
- - -
Vrou Herzeloide sprach mit sinne:
"diu hœhste küneginne
Jesus ir brüste bôt,
20 der sît durch uns **vil** scharpfen tôt
ame kriuze menschliche enpfienç
unt sîne triwe an uns begienc.
swes *lip sîn zürnen ringet*,
des sêle unsamfte dinget,
25 swie kiusche er sî unt wære.
des weiz ich wâriu mære."
Sich begôz des landes vrouwe
mit ir **herzen jâmers touwe**.
ir ougen **regenden** ûf den knaben.
30 si kunde wîbes triwe haben.

D Fr33

5 *Initiale* D Fr33 17 *Majuskel* D 27 *Majuskel* D

3 Die kuningin sprach in allen vlîz Fr33 4 scher fiz] Girofiz Fr33
5 künegin] vrouwe Fr33 6 diu] ir Fr33 · velwelohten] verwehten
Fr33 7 tütelînes] tuttels :: Fr33 8 daz] Vnd Fr33 12 diu] die D ·
vlôch] ie vloch Fr33 13 Gahmureten] Gahmvreten D Gamureten
Fr33 15 *Die Verse 113.15-16 fehlen* D · Sine k::te sich niht
an :os:eit Fr33 16 die demut w::r bereit Fr33 17 Herzeloide]
herzeloide Fr33 · sinne] sinnen Fr33 18 küneginne] kuninginnen
Fr33 19 Jesus] iesvs D Jhu: Fr33 20 scharpfen tôt] groze not
Fr33 23 lip sîn] sin lip D 24 dinget] clinget Fr33 26 wâriu]
war div Fr33 28 jâmers] iamer Fr33 30 si kunde] Si :: kunde Fr33

- die küniginne** des geluste,
daz si in vil dicke kuste.
- - -
si sprach hin zuo ime in allen vlîz:
"bonfiz, **gerafiz**, bêâfiz."
5 **dô nam si ouch dicke** sunder twâl
diu rôten velwelohten mâl;
ich meine ir **tüttels grânselîn**,
daz schoup si ime in sîn vlânselîn.
si was selber sîn amme,
10 diu in truoc in ir wamme.
an ir brüste si in zôch,
diu wîbes missewende vlôch.
si **dûhte, si hete** Gahmureten
wider an ir arm erbeten.
15 si kêrte sich niht an lôsheit.
ir was diu diemuot bereit.
vrouwe Herczeloide sprach mit sinne:
"diu hœheste küniginne
Jhesus ir brüste bôt,
20 der sît durch uns **vil** scharfen tôt
an dem kriuze menschlich enpfienç
und sîne triuwe an uns begienc.
wes lip **sînen zorn erringet**,
des sêle unsanfte dinget,
25 wie kiusche er sî und wære.
des weiz ich wâriu mære."
sich begôz des landes vrouwe
mit ir **herzen jâmers touwe**.
ir ougen †regendeŷûf den knaben.
30 si kunde wîbes triuwe haben.

m n o

19 *Capitulumzeichen* n

1 des] su des n 3 in allen] mit n o 4 gerafiz bêâfiz] gerasis beasis
n 5 dicke] om. o · twâl] twale m 6 rôten] ratten m · velwelohten]
valwelchtem m falbelechten n balbeletten o · mâl] mole m 7 ich]
Jn m · tüttels] tettels n o 8 vlânselîn] frenselin n 9 selber] selbe
o 10 ir] sin n 12 missewende] musse wendes o 13 Gahmureten]
gahmureten m gamireten n gamureten o 14 erbeten] gebetten n
17 vrouwe] Frowen n · Herczeloide] herczeloiden m hertzeloiden
n herczeloide o 19 bôt] bat o 20 uns] om. n 21 menschlich]
menlich o 22 an] gar na an o 24 sêle] selben m 28 ir] ires n (o)
29 regende] regene o · den knaben] dem knaken m 30 si] Sin o

*G

sîne muoter des geluste,
daz sin vil dicke kuste.

diu künigîn sprach in allen vlîz:
"bon fiz, tschier fiz, beanfiz."

5 diu künigîn nam dô sunder twâl
iriu rôten velwelohten mâl;
ich meine ir tütelînes grânsel.
si schoup sim in sîn vlânsel.
selbe was sîn amme,

10 diu in truoc in ir wamme.

an ir brüste si in zôch,
diu wibes missewende vlôch.
si dûhte, si hete Gahmureten
wider an ir arm erbeten.

15 si kêrte sich niht an lôsheit.

diemuot was ir bereit.
vrô Herzeloide sprach mit sinne:
"diu hœheste küniginne
Jesus ir brüste bôt,

20 der sît durch uns vil scharpfen tôt
ame kriuze menschliche enpfie
unde sîne triwe an uns begie.

swes lîp sînen zorn ringet,
diu sêle unsanfte dinget,

25 wie kiuscher sî und wære.
des weiz ich wâriu mære."

sich begôz des landes vrouwe
mit ir herzen jâmers touwe.

ir ougen regenden ûf den knaben.

30 si kunde wibes triwe haben.

G I O L M Q R Z

1 Initiale O 5 Initiale L R 7 Initiale Q 15 Initiale I

1 sîne] ÷ine O Siner M 2 sin] sim I in Q · dicke kuste] gekust I 3 künigîn] muter I · sprach] sprac G · in allen] in allem I Z in allē L M Q nit R · vlîz] wis O 4 bon fiz] Benficz Q · tschier fiz] [verafiz]: veirafiz I tschie fiz O 5 vor 113.5: Die künigin sprach Q · dô] om. O da M Z · sunder] sund R 6 rôten] rotiv O (L) (M) (Q) (Z) Rote R · velwelohten] valwohten I velbelohtiv O (R) velwelchtin M velweleche Q · mâl] har mal Z 7 Die Verse 113.7-8 fehlen O · ir] irs Q R Z · tütelînes] [roten]: roten I tutules M (Q) trüttes R tvttels Z · grânsel] [was]: Grans I flensil Q (R) 8 si] Die L M Q Das R (Z) · sim] imz I si Q · sîn] sinen I · vlânsel] vlans I grensel Q R 9 was sin] si was I waz sie sin L (Q) (Z) was sy R 10 in] Jm R · ir wamme] ieren wamen R 12 diu] die G · missewende] missewendes R 13 dûhte] daht I · Gahmureten] Gamvreten O gamureten M (Z) Gahmureten L gamûreten Q 14 wider] Wunder O · ir] irn L · arm] arme O Z · erbeten] gebeten O M Q (R) 15 si] Sin I (M) (Z) · kêrte] chert I (O) (Z) · lôsheit] sein lotheit Q 16 diemuot] Die muter Q Die diemut Z · ir] im Q 17 vrô] Fow R · Herzeloide] herzelaude I herzenlavde O hertzelaude L herczeloide M herzeloude Q herczelaude R herzelovde Z · sinne] sinde Q 19 Jesus] iesus G Jê sv̄s O Jesus L Jhesus M Z 20 sît] ist Q · durch uns vil] och ein L dur vns den R · scharpfen tôt] sharphe not I 21 Menschlich an dem chrevze enphiench O · menschliche] menlich M mensch Q 22 sîne] si O 23 swes] Wez L (M) (Q) (R) · sinen] sin O Z in L · zorn] zvrnen O (M) (Q) (R) (Z) · ringet] erringet G 24 diu] des I (O) (L) (M) (Q) (Z) 25 wie] Wir M Swie Z · kiuscher] kusse er M 26 Vers 113.26 fehlt R 28 ir herzen jâmers] herzen iamers L (M) irs hertzensz iamers Q 29 regenden] regen O (M)

*T (U)

sîn muoter des geluste,
daz sin ofte kuste

- er was rôserôt und snêwîz -

und sprach: "bonfiz, befiz."

5 diu künegîn nam dô sunder twâl
ir rôten valwen mâl

- ich meine ir tuten grânsel -

und slouf ez im in sîn vlânsel.

selbe was si sîn amme,

10 diu in truoc in ir wamme.

si wânde haben Gahmureten

wider an ir arm erbeten.

15 si enkêrte sich niht an lôsheit.

diemuot was ir vil bereit.

Herzeloide sprach mit sinne:

"diu hœheste küniginne

Jesuse ir brüste bôt,

20 der sît durch uns den scharpfen tôt

anme kriuze menschliche entvie

und sîne triuwe an uns begie.

wes lîp sînen zorn erringet,

des sêle unsanfte dinget,

25 wie kiusche er sî und wære.

des weiz ich wâriu mære."

sich begôz des landes vrouwe

mit ir herzen touwe.

ir ougen truogen regen ûf den knaben.

30 si kunde wol wibes triuwe haben.

U V W T

1 Majuskel T 3 Majuskel T 4 Majuskel T 5 Initiale V W T 23 Majuskel T 27 Majuskel T

2 Vers 113.21 fehlt T 3 Vers 113.3 fehlt U V W · Sin myter sprach in allen vlîz T 4 [*]: Sv̄ iach dicke bonfis beafis schierfis V · Sy sprach bonfis beafis befis W · Bônfiz Beafiz Befiz T 5 nam dô] gab im W 6 Vers nachträglich weitgehend radiert T · valwen] valweten U (T) val wißen W 7 Versteile nachträglich weitgehend radiert T · tuten] titen U titel V T tütten W 8 und slouf ez im] Vnd slof iz im U [*]: Die schop sv̄ im V Die schob sy im W die stiez sim T · sîn] sinen U 11 Die Verse 113.11-12 fehlen U W · [S*]: An ir brüste sú in zoch V · an ir brvsten si in zoch T 12 Die (div T) wibes messewende floch V (T) 13 wânde haben] duhte sú hette V (T) · Gahmureten] Gahmuret U Gamureten V gamureten W 14 arm] ararm U · erbeten] gebetten V (T) 15 enkêrte] kerte W T 16 diemuot] Der munt U · vil] om. V W wol T 17 Herzeloide] Herzeleide U Fro herzelaude V Frawe hertzeloide W Vrôv Herzeloide T 19 Jesuse] Jesuze U Jesus V Ihesu W 20 den scharpfen] vil scharpfen V den bittern W scharpfen T 23 wes] Swes V (T) 26 wâriu] rechte W 28 ir herzen touwe] irm herzin dauwe U irs hertzen iamers towe V irs hertzen tauwe W ir herzen iamers towe T 29 truogen regen] [regen*]: regentent V [regentten]: regeneten T 30 wol] om. T